Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zawstydzą się jasnowidze, upokorzenie spotka wróżbitów; wszyscy zasłonią swój wąs,\* bo od Boga – żadnej odpowiedzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zawstydzą się jasnowidze, upokorzenie spotka wróżbitów, wszyscy zasłonią swoje twarze, bo nie będzie od Boga żadnej odpowiedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy widzący będą się wstydzić i wróżbiarze się zarumienią. Oni wszyscy zakryją swoje wargi, bo nie będzie żadnej odpowiedzi od Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą się wstydzili oni widzący, a wieszczkowie się zapłoną, a ci wszyscy zakryją zwierzchnią wargę swoję, przeto, że nie będzie żadnej odpowiedzi Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawstydzą się, którzy widzą widzenia, i zasromają się wieszczkowie, a zasłonią wszyscy twarze swoje: bo nie masz odpowiedzi Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawstydzą się wtedy widzący, wieszczkowie się zarumienią i zasłonią wszyscy brody, bo nie będzie Bożej odpowiedzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jasnowidze będą zawstydzeni, a wieszczkowie zawiedzeni; wszyscy zakryją sobie twarze, bo nie będzie odpowiedzi Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okryją się hańbą widzący, a wróżbici wstydem. Wszyscy zasłonią swe usta, gdyż nie będzie odpowiedzi od Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jasnowidze będą zawstydzeni, a wróżbici zawiedzeni. Wszyscy oni ze wstydu będą zasłaniać twarze rękami, bo Bóg im nie odpowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapłoną wstydem jasnowidze i zarumienią się wróżbiarze; wszyscy zakryją sobie brodę, bo nie będzie żadnej odpowiedzi Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І завстидаються ті, що бачать сни, і висміяні будуть ворожбити, і говоритимуть проти них всі ці, томущо не буде того, хто їх вислуховує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy będą zhańbieni jasnowidze oraz zapłonią się prorocy; wszyscy zakryją brodę, bo nie będzie Bożej odpowiedzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wizjonerzy będą się musieli zawstydzić, a wróżbici się rozczarują. I oni wszyscy będą musieli zasłonić wąsy, bo nie ma odpowiedzi od Bogaʼ ”. |

1. 1) <x>30 13:45</x>; <x>330 24:17</x> [↑](#footnote-ref-2)